

Lehrplanbegleitende Materialien
für den
Russischunterricht als dritte Fremdsprache
in den Klassenstufen 9/10
(Wahlpflichtfach)

Anregungen für projektartiges Arbeiten

März 2013

Das vorliegende Material wurden erarbeitet von den Mitgliedern der Lehrplangruppe Russisch: Dr. Ursula Behr (Thillm), Kerstin Schwärsky (Dr. Sulzberger-Gymnasium Bad Salzungen) und Angelika Wilke (Königin-Luise-Gymnasium Erfurt).

1. Projektartiges Arbeiten im Russischunterricht als Wahlpflichtfach (dritte Fremdsprache) am Gymnasium

Die Fächer des Wahlpflichtbereiches setzen in besonderer Weise fächerverbindendes und -integrierendes Arbeiten um. Dies erfolgt vor allem durch projektorientierten Unterricht unter Einbeziehung außerschulischer Partner und Lerngelegenheiten, um selbstverantwortetes Lernen zu fördern und wesentliche Impulse für die Kompetenzentwicklung zu geben.¹ Der modulare Aufbau der Lehrpläne für die Fächer des Wahlpflichtbereiches bietet den Schulen die Möglichkeit, unter Berücksichtigung der jeweiligen Gegebenheiten geeignete Themenbereiche auszuwählen und diese im Rahmen der schulinternen Lehr- und Lernplanung² auszugestalten.

Der Lehrplan weist aus, dass sich die projektartige Bearbeitung sowohl auf die verbindlichen Inhalte als auch auf die Wahlpflichtinhalte beziehen kann. Dabei ist die Vernetzung von thematisch-situativen und soziokulturellen Schwerpunkten anzustreben³. In diesem Zusammenhang können Projekte an vielfältige Organisations- und Präsentationsformen gebunden und auch anlassbezogen ausgerichtet werden⁴.

Im Rahmen projektartigen Arbeitens ist stets der Bezug zu den Zielen der Kompetenzentwicklung für die Textrezeption, die Textproduktion, die Sprachmittlung sowie die Reflexion über Sprache, Sprachverwendung, Sprachenlernen und die in diesem Zusammenhang anzustrebende Niveaustufe A2 zu wahren.

Bei der Projektarbeit sind folgende Phasen zu berücksichtigen:

- Projektskizze
- Projektplan
- Projektdurchführung
- Projektabschluss

Bei der Projektplanung sollte nach dem SMART-Prinzip⁵ vorgegangen werden:

- S** Spezifisch
Sind die Ziele klar, eindeutig und konkret?
- M** Messbar
Ist der Erfolg des Projektes überprüfbar?
- A** Aktionsorientiert
Können die Ziele in konkreten Handlungsschritten ausgeführt werden?

¹ Vgl. Lehrplan Russisch Dritte Fremdsprache (2012), Punkt 3.

² Vgl. Leitgedanken zu den Thüringer Lehrplänen für den Erwerb der allgemein bildenden Schulabschlüsse, 2011. Kapitel 3.

³ Vgl. Lehrplan Russisch Dritte Fremdsprache (2013), Punkt 3.2.2.

⁴ Vgl. ebenda.

⁵ Vgl. Schlegel, K.: Europa in der Schule. In: PRAXIS Fremdsprachenunterricht, Basisheft 1/2013, S. 9.

- R** Realistisch
Sind die Ziele unter den gegebenen Rahmenbedingungen erreichbar?
- T** Terminiert
Gibt es eine klare Zeitvorgabe?

In die Projektarbeit sind die Schüler angemessen und eigenverantwortlich einzubeziehen.

2 Beispiele projektartigen Arbeitens im Russischunterricht als dritte Fremdsprache

Die nachfolgenden Beispiele gehen davon aus, dass die Schülerinnen und Schüler mit projektartigem Unterricht vertraut sind und die notwendigen Schritte der Planung, Durchführung und Auswertung kennen.

Ferner handelt es sich um Anregungen, die im Wesentlichen in der regulär zur Verfügung stehenden Unterrichtszeit, d. h. nicht in speziellen Projekttagen oder Projektwochen, umgesetzt werden können.

Die Arbeitsanweisungen sind in deutscher und russischer Sprache gegeben. Für den Unterricht ist zu beachten, dass fremdsprachliche Operatoren ihrer steuernden Funktion für den Aufgabenlösungsprozess erst dann gerecht werden können, wenn sie zumindest zum rezeptiven Repertoire der Schüler gehören.

2.1 Erstellen eines Kaleidoskops zum Kurort Sotschi

1. Themabezug gemäß Lehrplan

Lehrplanschwerpunkte:

- Ferien und Reisen
- Territorium/ ausgewählte Regionen Russlands (Stadt Sotschi)
- Mediennutzung in Freizeit und Schule

2. Kurzbeschreibung des Projektes

Ziel:

Die Schüler festigen ihre Kenntnisse im Lernbereich Leseverstehen. Sie vertiefen ihre vorhandenen Vokabelkenntnisse im Bereich Tourismus, Geografie, Kultur, Sport usw. und erweitern diese mit Hilfe der Nutzung des PC und des russischsprachigen Internets. Sie sind sprachmittelnd tätig.

Die Aufgabe erfordert von den Schülern Kenntnisse im Bereich der Übertragung russischsprachiger Sach- und Werbetexte ins Deutsche sowie im Umgang mit Wörterbüchern (Russisch- Deutsch, auch in elektronischer Form).

Ergebnis:

Die Schüler erstellen in Gruppenarbeit ein deutschsprachiges Kaleidoskop von Sotschi zur Information und Werbung für Mitschüler, Freunde und Verwandte, die selbst kein Russisch beherrschen. Sie wählen selbst eine geeignete, ansprechende Präsentationsform, die die Neugier des Lesers weckt und die Stadt umfassend darstellt.

Material:

www.sochiru.ru (Официальный курортный сайт администрации города Сочи)

Wörterbücher (Russisch- Deutsch, auch in elektronischer Form)

3. Задания

Aufgabenblatt für die Schülergruppe

Fertigt ein deutschsprachiges Kaleidoskop zur Stadt Sotschi an. Das Kaleidoskop soll einen umfassenden Überblick über diese Stadt geben. Deine Mitschüler, Freunde und Verwandte, die kein Russisch beherrschen, sollen sich beim Lesen einen Eindruck von dieser Stadt (Sehenswürdigkeiten, Lage, Kultur, Sport, Tourismus usw.) verschaffen können. Das Kaleidoskop soll ihre Neugier wecken.

Подготовьте калейдоскоп о городе Сочи на немецком языке. Калейдоскоп должен создать обширное представление об этом городе. Твои одноклассники, друзья и родственники должны иметь возможность при чтении ознакомиться с этим городом (достопримечательности, расположение, культура, спорт, туризм и т.д.). Калейдоскоп должен возбуждать их любопытство.

Führt die folgenden Arbeitsschritte durch:

Проведите следующие этапы работы:

1. Sucht im russischen Internet die Seite der Stadt Sotschi.

Найдите сайт города Сочи в русском Интернете.

www.sochiru.ru (Официальный курортный сайт администрации города Сочи)

2. Lest aufmerksam die Informationen zur Stadt Sotschi in den verschiedenen Rubriken.

Внимательно прочитайте информацию в разных рубриках.

3. Besprecht, wie euer Kaleidoskop aussehen soll, damit es ansprechend und informativ wirkt.

Обсудите, как сделать ваш калейдоскоп привлекательным и информативным.

4. Entscheidet euch für eine eigene Arbeitsplanung und legt fest, wer wofür verantwortlich ist.

Составьте план работы и определите, кто за что отвечает.

5. Beachtet bei eurer Arbeit folgende Fragen:

При выполнении задания обратите внимание на следующие вопросы:

- Habt ihr alle wichtigen Informationen zu dieser Stadt erfasst?
- Включили ли вы все важные факты?
- Wirkt das Kaleidoskop informativ und ansprechend?
Калейдоскоп привлекателен? В нём все необходимые факты?
- Sind alle deutschsprachigen Angaben übersichtlich und sprachlich korrekt dargestellt?
- Представлен ли немецкий текст наглядно? Всё правильно написано?

6. Stellt das Kaleidoskop euren Mitschülern/ Freunden/ Verwandten vor.

Представьте калейдоскоп вашим одноклассникам/ друзьям/ родственникам.

Differenzierungsmöglichkeiten

Die Schüler arbeiten inhaltlich entsprechend der von ihnen festgelegten Verantwortlichkeiten zusammen.

Stärkere Schüler konzentrieren sich zusätzlich auf eine korrekte orthografische Darstellung, schwächere Schüler auf das Sicherstellen und Integrieren von Bildmaterial.

Reflexion über den Arbeitsprozess

Während der Projektarbeit konnte ich:	Das ist mir gut gelungen.	Das ist mir noch nicht so gut gelungen.
- gut in einer Gruppe mit anderen Schülern zusammenarbeiten.		
- Hilfestellung von anderen Schülern annehmen bzw. anderen Schülern Hilfestellung geben.		
- mit anderen Schülern gemeinsam planen und Verantwortlichkeiten festlegen.		
- erfolgreich im Internet auf der Seite www.sochiru.ru recherchieren.		
- aus der Vielfalt des Angebots an Fakten im Internet auswählen.		
- ohne größere Probleme Fakten aus dem Russischen ins Deutsche übertragen.		
- das Wörterbuch (Russisch- Deutsch) und/oder Onlinewörterbücher gezielt nutzen.		
- mit meinen Gruppenmitgliedern eine geeignete Präsentationsform finden.		
- geeignetes Bildmaterial zur Stadt Sotschi auswählen und in das Kaleidoskop einfügen.		
- das Kaleidoskop ansprechend und interessant gestalten.		

Hinweise zu einer möglichen weiterführenden Arbeit

Die Schüler

- erarbeiten eine schriftliche Zusammenfassung des Ergebnisses ihrer Projektarbeit in Russisch
 - o *oder* der Lehrer entscheidet nach der Erstellung des deutschen Textes darüber, was in Russisch zusammengefasst werden soll.
 - o *oder* mit Hilfe russischer Stichpunkte geben die Schüler eine mündliche Zusammenfassung zu ihrem Kaleidoskop.
- erstellen einen Dialog "В бюро регистрации", um ein Zimmer zu buchen. Hier fungiert ein Schüler als Sprachmittler für einen nicht russisch sprechenden Verwandten oder Freund.
- entwickeln ein Informationsblatt zu den Olympischen Winterspielen 2014 (Что?, Где?, Когда?...)
- geben einen kurzen Überblick über Sotschi als Kurstadt (Sanatorien, Krankheiten, Heilung).

2.2 Erstellen eines Videos und einer Bildergalerie der eigenen Schule

1. Themabezug gemäß Lehrplan

Lehrplanschwerpunkte:

- Lern- und Arbeitswelt: Schule, Schulalltag
- Persönliches Umfeld
- Wortschatzfestigung
- Über Sprache, Sprachverwendung und Sprachenlernen reflektieren

2. Kurzbeschreibung des Projektes

Ziel:

Die Schüler festigen ihre Wortschatzkenntnisse zu den Themen Schule / Schulalltag / persönliches Umfeld in den Lernbereichen Sprechen und Schreiben. Anlass des Projektes ist ein bevorstehender oder fiktiver Schüleraustausch. Als Vorbereitung darauf soll für die Partnerschule in Russland die eigene Schule sowie die am Austausch beteiligte Schülergruppe in Bild und Ton vorgestellt werden.

Die Schüler erstellen ein Konzept, schreiben die Texte und sammeln das Bildmaterial.

Die Aufgabe erfordert einen angemessenen Umgang mit der Digitalkamera und gestaltungstechnische Kreativität.

Ergebnis:

Die Schüler erstellen in Gruppenarbeit ein Video bzw. eine beschriftete Bildergalerie in russischer Sprache, in denen sie ihre Schule und sich selbst vorstellen.

Diese sollen, nachdem sie in der Russischgruppe vorgestellt und besprochen wurden, auf die Homepage der Schule gestellt werden, um sie den Austauschschülern zugänglich zu machen.

Material:

Digitalkamera

Wörterbücher (Deutsch-Russisch)

3. Задания

Aufgabenblatt für die Schülergruppe (Film)

Erstellt für die Homepage eures Gymnasiums einen russischsprachigen Film, in dem ihr den russischen Austauschpartnern eure Schule und die am Austausch beteiligten deutschen Schüler kurz vorstellt.

Снимайте русскоязычный фильм, в котором вы представите вашим русским партнёрам по обмену вашу школу и немецких участников.

Führt die folgenden Arbeitsschritte durch:

Проведите следующие этапы работы:

1. **Besprecht, wie euer Film gestaltet werden soll, damit er aussagekräftig und sehenswert ist.**

Обсудите, как сделать фильм информативным и убедительным.

2. **Entscheidet euch für eine eigene Arbeitsplanung. und legt fest, wer wofür verantwortlich ist.**

Составьте план работы и определите, кто за что отвечает.

3. **Beachtet bei eurer Arbeit folgende Fragen:**

При выполнении задания обратите внимание на следующие вопросы:

- Sind die von euch ausgewählten Aspekte repräsentativ für eure Schule?
- Все аспекты репрезентативные для вашей школы?
- Ist alles sprachlich korrekt?
- Всё правильно, без ошибок?

4. **Stellt den Film euren Mitschülern vor.**

Представьте фильм вашим одноклассникам.

Aufgabenblatt für die Schülergruppe (Bildergalerie)

Erstellt für die Homepage eures Gymnasiums eine Bildergalerie mit russischsprachigen Untertiteln, in der ihr den russischen Austauschpartnern eure Schule und die am Austausch beteiligte Schülergruppe vorstellt.

Составьте фотогалерею с русскими надписями, с помощью которой вы представите вашим русским партнёрам по обмену вашу школу и группу немецких участников.

Führt die folgenden Arbeitsschritte durch:

Проведите следующие этапы работы:

1. Besprecht, welche Bilder gemacht werden sollen, damit eure Präsentation aussagekräftig und sehenswert ist.

Обсудите, что вы будете фотографировать и как сделать презентацию информативной и убедительной.

2. Entscheidet euch für eine eigene Arbeitsplanung und legt fest, wer wofür verantwortlich ist.

Составьте план работы и определите, кто за что отвечает.

4. Beachtet bei eurer Arbeit folgende Fragen:

При выполнении задания обратите внимание на следующие вопросы:

- Sind die von euch ausgewählten Fotos repräsentativ für eure Schule?

- Все фотографии репрезентативные для вашей школы?

- Ist alles sprachlich korrekt?

- Всё правильно написано?

5. Stellt die Bilderauswahl euren Mitschülern vor.

Представьте результаты вашей работы вашим одноклассникам.

Differenzierungsmöglichkeiten

Entsprechend ihren Sprachkenntnissen werden die Schüler den beiden Aufgabenbereichen zugeteilt. Die Erstellung eines kurzen Filmes erfordert vor allem auch ein gutes mündliches Sprachvermögen.

Film und/oder Galerie könnten auch zweisprachig erstellt werden.

Reflexion über den Arbeitsprozess

Während der Projektarbeit konnte ich:	Das ist mir gut gelungen.	Das ist mir noch nicht so gut gelungen.
- gut in meiner Gruppe mit anderen Schülern zusammenarbeiten.		
- Hilfestellung von anderen Schülern annehmen bzw. anderen Schülern Hilfestellung geben.		
- mit anderen Schülern gemeinsam planen und Verantwortlichkeiten festlegen.		
- eigene Ideen für die Gestaltung des Filmes/ der Bildergalerie einbringen.		
- ohne größere Probleme die Texte/Bildunterschriften ins Russische übertragen.		
- während der Filmerstellung die Texte intonatorisch und artikulatorisch gut umsetzen.		
- meine Fähigkeiten im Umgang mit Kamera und Computer unter Beweis stellen.		

Hinweise zu einer möglichen weiterführenden Arbeit

Die Schüler

- erstellen ein Reisewörterbuch, in dem sie wichtige sprachliche Wendungen für einen Aufenthalt in Russland, insbesondere in den Gastfamilien, zusammenstellen.
- vergleichen die eigene Schulhomepage mit der der Partnerschule (einer ausgewählten russischen Schule), z. B. inhaltliche Aspekte und Gestaltung.

2.3 Mehrsprachiges Memory oder Domino-Spiel

1. Themabezug gemäß Lehrplan

Lehrplanschwerpunkte:

- Medien/Mediennutzung in Freizeit und Schule
- Über Sprache, Sprachverwendung und Sprachenlernen reflektieren
- Wortschatzfestigung

2. Kurzbeschreibung des Projektes

Ziel:

Die Schüler festigen ihre Wortschatzkenntnisse im Bereich der Nutzung von PC und Internet. Dabei sind sie sprachenvergleichend tätig und beziehen Deutsch, Englisch und Russisch ein.

Die Aufgabe erfordert mehrsprachige Rechercheleistungen sowie layouttechnisch angemessenes Arbeiten.

Ergebnis:

Die Schüler erstellen in Gruppenarbeit ein dreisprachiges Memory oder Domino-Spiel (Deutsch-Englisch-Russisch), das Einzelwörter und ggf. auch Piktogramme enthält, die bei der Nutzung von PC und Internet benötigt werden.

Das Spiel soll für die Nutzung im Russischunterricht zur Verfügung gestellt werden. Die Spielkarten müssen folglich in laminiertes Form vorliegen.

Ein Nebenergebnis ist eine dreisprachige Liste der im Spiel verwendeten Begriffe für die Nutzung von PC bzw. Internet.

Material:

www.wikiznanie.ru/ru-wz/index.php/Словарь_компьютерных_терминов

<http://www.computer-woerterbuch.de/?id=woerterbuch>

http://grukhina.ru/iblock/child/igry/igra_memory/

Wörterbücher (Deutsch-Englisch; Englisch-Deutsch; Deutsch-Russisch; Russisch-Deutsch)

Laminiergerät und -folien

3. Задания

Aufgabenblatt für die Schülergruppe

Fertigt ein dreisprachiges Memory oder Domino-Spiel (Deutsch-Englisch-Russisch) an. Das Spiel soll Begriffe enthalten, die man für die Nutzung von PC und Internet benötigt. Das Spiel soll Schülern eurer Schule zur Verfügung gestellt und im Fremdsprachenunterricht genutzt werden.

Подготовьте трёхязычную игру «домино» или «мемори» компьютерных терминов, которую можно представить школьникам вашей школы, которые учат иностранный язык.

Führt die folgenden Arbeitsschritte durch:

Проведите следующие этапы работы:

1. **Besprecht, welches Spiel ihr erarbeiten wollt (Memory oder Domino).**
Обсудите, какую игру («домино» или «мемори») вы хотите подготовить.

2. **Überlegt, wie ihr vorgehen wollt. Nutzt die folgenden Materialien:**
Подумайте, как вы будете работать. Используйте данные материалы.

www.wikiznanie.ru/ru-wz/index.php/Словарь_компьютерных_терминов
<http://www.computer-woerterbuch.de/?id=woerterbuch>
http://grukhina.ru/iblock/child/igry/igra_memory/
Wörterbücher (Deutsch-Englisch; Englisch-Deutsch) Deutsch-Russisch-Russisch-Deutsch)

3. **Entscheidet euch für eine eigene Arbeitsplanung und legt fest, wer wofür verantwortlich ist.**

Составьте план работы и определите, кто за что отвечает.

4. **Beachtet bei eurer Arbeit folgende Fragen:**

При выполнении задания обратите внимание на следующие вопросы:

- Sind alle Begriffe in den drei Sprachen richtig geschrieben?
- Все немецкие, английские и русские термины правильно написаны?
- Kann man das Spiel auch gut spielen?
- Можно ли хорошо играть в эту игру?
- Sind die Begriffe übersichtlich, sauber und attraktiv/originell dargestellt?
- Все карточки наглядны, аккуратны и привлекательны/оригинальны?

5. **Erstellt eine dreisprachige Liste aller Begriffe, die ihr für das Spiel nutzt.**

Составьте трёхязычный лист всех компьютерных терминов вашей игры.

6. **Stellt das Spiel und die Spielregeln euren Mitschülern vor. Dabei soll jeder in die Präsentation einbezogen werden.**

Представьте игру и игровые правила вашим одноклассникам. Каждый член вашей группы должен участвовать в презентации.

Differenzierungsmöglichkeiten

In dieser Gruppenarbeit legen die Schüler selbst die Verantwortlichkeiten fest (vgl. Teilaufgabe 3). Eine von außen gesteuerte Binnendifferenzierung ist nicht vorgesehen. Sie wäre nur für den Fall erforderlich, wenn Schüler sich der Mitarbeit verweigern oder von der Gruppe ausgeschlossen werden.

Reflexion über den Arbeitsprozess

Während der Projektarbeit konnte ich:	Das ist mir gut gelungen.	Das ist mir noch nicht so gut gelungen.
- gut in meiner Gruppe mit anderen Schülern zusammenarbeiten.		
- Hilfestellung von anderen Schülern annehmen bzw. anderen Schülern Hilfestellung geben.		
- mit anderen Schülern gemeinsam planen und Verantwortlichkeiten festlegen.		
- die angegebenen Internetquellen nutzen.		
- den Sprachenvergleich Deutsch-Englisch-Russisch durchführen.		
- Begriffe aus dem Englischen gezielt für das Verstehen der russischen Wörter nutzen.		
- eigene Ideen für die Spielgestaltung und das Layout einbringen.		

Hinweise zu einer möglichen weiterführenden Arbeit

Die Schüler

- erstellen eine alphabetisch geordnete Liste der aus ihrer Sicht wichtigsten russischen Begriffe.
- beschriften ein/e Foto/Illustration etc. (z. B. aus einem Werbematerial) eines PC und dessen Zubehör mit den entsprechenden russischsprachigen Begriffen).
- erschließen die wichtigsten technischen Parameter aus russischsprachigen Werbeanzeigen zu Entwicklungen im PC-Bereich (z. B. unter Nutzung entsprechender Internetseiten wie <http://www.compulenta.ru/>).

3 Hinweise zur Leistungseinschätzung

Die Projektbeispiele lassen grundsätzlich eine Einschätzung der Schülerleistung in den Bereichen Produkt (das von der Gruppe erstellte Material), Prozess (die Planung und die Arbeitsweise in der Gruppe) und Präsentation zu.

Produktbezogene Bewertungskriterien sind z. B.:

- Informationswert
- Verständlichkeit und sprachliche Korrektheit
- äußere Gestaltung
- Textsortengerechtheit

Prozessbezogene Bewertungskriterien sind z. B.:

- Planung (Vollständigkeit, Logik, Verantwortlichkeiten)
- Leistung des Einzelnen in der Gruppe (z. B. Übernahme von Verantwortung, Kommunikation in der Gruppe, Kreativität)

Präsentationsbezogene Kriterien sind z. B.

- Vortragsweise (z. B. Adressatengerechtheit, Körpersprache, Sprechtempo)
- Anschaulichkeit
- Verständlichkeit und sprachliche Korrektheit

Über die Auswahl der Bewertungskriterien für Projektaufgaben entscheidet der Lehrer entsprechend der Zielstellung. Dies betrifft auch die konkrete Zuordnung von Bewertungseinheiten. Ein Rezept gibt es nicht.

Um Transparenz abzusichern, werden die Schüler über die Bewertungskriterien und entsprechende Bewertungseinheiten – nach Möglichkeit auf dem Aufgabenblatt – informiert.